

PROVERBES ET DICTONS D'IRLANDE

Gérard ILG

La **sagesse populaire** est un des domaines les plus fascinants du comparatisme linguistique. C'est mon maître Jean-François Rozan qui m'en a inoculé le virus, et c'est à Jean Herbert que je dois d'avoir publié jadis un petit recueil de proverbes français. Relativement rares en conférence, ces formes fixes, parfois très marquées culturellement, posent invariablement des problèmes en raison de leur excentricité par rapport aux sujets habituellement traités dans les enceintes internationales. La raison étant qu'un proverbe enfoui parmi les souvenirs d'acquisition linguistique datant de l'enfance ou de l'adolescence, exige, avant de refaire surface, un certain délai de réponse (comme dirait l'informaticien). D'ailleurs ce qu'on appelle un peu vite 'proverbe' peut tout aussi bien être une citation tronquée ou simplement une tournure idiomatique : *A chacun son métier (et les vaches seront bien gardées)* dont l'auteur est le fabuliste Florian – *tourner autour du pot, mettre la charrue devant les bœufs*. Car, à strictement parler, un proverbe est l'énoncé, grammaticalement complet ou parfois tronqué, d'une vérité de bon sens ou d'une recommandation de comportement. Cervantès a une jolie formule : "Un proverbe est une courte phrase qui se fonde sur une longue expérience."

Ajoutons que, pour ces trésors de sagesse populaire, certaines cultures privilégient le bout rimé. En espagnol, par exemple, le *Refranero* est une source très sérieuse à laquelle les personnes cultivées se plaisent à puiser : *No se ganó Zamora en una hora* (Paris ne s'est pas fait en un jour), *Quien quiere bien a Beltrán quiere bien a su can* (Qui m'aime, aime mon chien), *Cuando murió el gran Peralta, se vió que no hacía falta* (± Personne n'est indispensable).

De ces rimettes, en connaît aussi d'allemandes ou d'anglaises (appelées *nursery rhymes*), mais il s'agit alors d'un registre plus familier, sentimental ou parfois régional : *If 'ifs' and 'ands' were pots and pans, there would be no use for tinkers* - *If wishes were horses, beggars would ride* – *Many a little makes a mickle* – *Mit Geduld und Spucke fängt man eine Mücke* – *Was du nicht willst, daß man dir tu', das füg auch keinem andern zu* – *Eines Mannes Rede ist keines Mannes Rede, man soll sie billig hören beede* (Nordd.).

Un moyen d'en faire une sélection intelligente (afin de centrer l'effort sur ceux qui sont réellement susceptibles d'apparaître dans les réunions internationales) consiste à grouper les proverbes autour **noyaux thématiques** relevant de la **dialectique** ou de la **rhétorique** : POUR / CONTRE, PARLER / SE TAIRE, AVANT / APRÈS, FACILE / DIFFICILE, ENSEMBLE / SÉPARÉMENT, etc. Selon des critères de fréquence et de probabilité d'occurrence (*currency*) dans une certaine sphère culturelle. C'est ainsi que les proverbes, d'innombrables, deviennent tout à coup inventoriés et, de ce fait, gérables. Voilà qui est éminemment rassurant sur le plan psychologique et aussi fort constructif, la pratique de l'enseignement m'en a convaincu. Il s'agit donc de resserrer le domaine du possible, qui ne doit pas rester démesurément ouvert sur tout et n'importe quoi. Seule manière, pour les interprètes, d'enlever au proverbe sa charge de terreur.

Aujourd'hui, et en écho à l'article *The Renaissance of Gaelic* (paru dans *Hieronymus* N° 1/02), je propose à ses lecteurs un certain nombre de perles de la sagesse populaire irlandaise. Et pour ceux que cela mettrait en appétit, je

recommande un petit suivi orienté vers les citations connues, d'abord de ces auteurs immenses que sont S. Beckett, B. Behan, J. Joyce, S. O'Casey, J.M. Synge, O. Wilde ou W.B. Yeats, sans oublier les personnalités du monde moderne comme Eamon De Valera, Mary Robinson, Ian Paisley, Bob Geldof ou Gerry Adams.

Pour les plus entreprenants, il y a, au pinacle, l'*Ulysse* de Joyce. La meilleure méthode consiste sans doute à entrer dans ce labyrinthe à petits pas, en s'accompagnant du *Ulysses Annotated* de D. Gifford pour chaque page, avec éventuellement aussi, à portée de main, la traduction française de A. Morel (revue par Valéry Larbaud). D'autres traductions, allemande, italienne, etc., sont pour la plupart d'impressionnantes entreprises collectives très fiables. Une autre approche possible serait de commencer par le superbe *Guide Through Ulysses* de H. Blamires, qui en est le commentaire explicatif ligne à ligne, scrupuleusement référencé d'après les éditions Penguin (Twentieth-Century Classics 1992), Oxford (OUP World Classics 1993) et Gabler (USA, 'Corrected Text' 1986).

La langue anglaise proliférant sans cesse grâce à l'incorporation d'innovations notamment américaines, les interprètes seront bien avisés de lire des ouvrages qui recensent et définissent les expressions chic, notamment de caractère onomastique : Barbie Doll, Cabbage Patch Kids, Catch-22, Goldielocks, Pollyanna-ish, Chappaquiddick, Silicon Valley, Watergate. Des phénomènes typiquement américains sont contenus dans les expressions dinks (double income, no kids), double dippers, yuppies (young upward mobile professional), ballpark, cheerleader, grandstanding, Monday morning quarterback, the buck stops here, the bottom line, JAP (Jewish American Princess), WASP, PC (politically correct), Y2K, 9-11 (nine eleven or nine one one = September 11, 2001), etc. A ce propos, j'apprécie beaucoup le *Dictionary of 20th Century Allusions*, bien actualisé, pris en complément des listes plus classiques de N. Rees et de R. Fergusson (celle-ci résumant les vénérables ouvrages britanniques de Eric Partridge).

Mais maintenant, place aux proverbes irlandais.

If wars were fought with words Ireland would be ruling the world.

If words were nails we'd have built a great nation.

Words are as much needed as stones in Clare.

The Dail is the only place in Ireland that is powered by hot air and where noise travels faster than light.

Those that do the talking at meetings never meet to work.

He that England wants to win must with Ireland first begin.

England's adversity is Ireland's opportunity.

"Ireland is a figment of Anglo-Saxon imagination." *B. Behan*

"You need not praise the Irish language – simply speak it." *Patrick*

Pearse

"To part with [Irish] would be to abandon a great part of ourselves. With the language gone we could never aspire again to being more than half a nation." *E. De Valera*

The Irish forgive their great men when they are safely buried.

A statesman is a dead politician.

A politician is a man who can find a problem in every solution.

An ambassador is a politician who can do less harm away from home.

A diplomat must always think twice before he says nothing.

"He knows nothing and he thinks he knows everything. That points clearly to a political career." *G.B. Shaw*

Put an Irishman on the spit and you'll find two more to turn him.

An Irishman is never at peace except when he's fighting.

Better an ounce of flour for the living than a ton of sympathy for the dead.

May you never die until you see your own funeral.

May you be across Heaven's threshold before the old boy knows you're dead.

There are no pockets in the habit. (= Un linceul n'a pas de poches.)

Ireland's plenty is water in a *kesh* (= basket).

He's a good hurler that's on the ditch. (hurling = variété irlandaise de hockey)
The best hurlers are on the ditch. (= La critique est aisée, l'art est difficile)

Watching is a part of good play.

It's the heaviest rain that makes the greenest grass.

You can take a man out of the bog but you cannot take the bog out of the man.

The calf won't have her calf till she's ready.

If you know every weed in a breen you'll not fall into its potholes.

Every mother thinks the sun rises on her own child.

Never take the thatch off your house to buy slates for a neighbour's.

You never miss the water till the well runs dry.

Be nice to them on the way up. You might meet them all on the way down.

Give a dairymaid buttermilk but don't expect any thanks. (= carry coals to Newcastle)

It's not a delay to stop and sharpen the scythe.

There's no tax on talk.

Some men are like bagpipes... they can't speak till their bellies are filled.

He'd steal the cross off an ass's back. (= meanness)

Time will bring the snail to Jerusalem.

Time is the best *seanachaidhe*. (= story-teller)

When everybody else is running, that's the time for you to walk.

The older the fiddle, the sweeter the tune.

An old *dúidin* (= pipe) gives the sweetest smoke.

Cows in Connacht have long horns but the mileys at home milk as well. (= The far-off hills are greener...)

Many's the shaggy colt turned out a fine horse.

Sé *caithfid tú an athair do ní dhéanfaidh mé*. (= *You must* is the father of *I won't*.)

Aithnigheann ciaróg ciaróg eile. (= One rogue knows another. *Ciaróg* is a beetle.)

Florilège littéraire

"Argument is the worse sort of conversation." *J. Swift*

"Activity is the only road to knowledge." *G.B. Shaw*

"What really flatters a man is that you think him worth flattering."
G.B. Shaw

"Man can climb the highest summits, but he cannot dwell there long."
G.B. Shaw

"Experience is the name every one gives to their mistakes." *O. Wilde*

"Education is an admirable thing; but remember that nothing that is worth knowing can be taught." *O. Wilde*

"The truth is rarely pure, and never simple." *O. Wilde*

"Questions are never indiscreet. Answers sometimes are." *O. Wilde*

"A little sincerity is a dangerous thing and a great deal of it is absolutely fatal." *O. Wilde*

„The English have a miraculous power of turning wine into water."
O. Wilde

"A man who is not afraid of the sea will soon be drowned." *J.M. Synge*

"I only take a drink on two occasions – when I'm thirsty and when I'm not."
B. Behan

"The English always have their wars in someone else's country."
B. Behan

In Dublin's fair city,
Where the girls are so pretty,
I first set my eyes on sweet Molly Malone. (*Anon.*)

Pistes bibliographiques

Gems of Irish Wisdom. Irish Proverbs and Sayings, Padraic O'FARRELL, Dublin / Cork, Mercier Press, 1980.

Dictionary of Irish Quotations, Sean SHEEHAN, Dublin / Cork, Mercier Press, 1993.

Proverbs & Sayings of Ireland, (Eds.) Seán GAFFNEY & Seamus CASHMAN, Dublin, The Wolfhound Press, [1974] 1995.

English as We Speak It in Ireland, Patrick Weston JOYCE, Dublin, The Wolfhound Press, 1991.

English Proverbs Explained, Ronald RIDOUT & Clifford WITTING, London, Pan Books, 1969.

- Common English Sayings*, A. JOHNSON, London, Longmans, 1960.
- Common English Proverbs*, A. JOHNSON, London, Longmans, 1960.
- Refranero clásico español y otros dichos*, Felipe C.R. MALDONADO, Madrid, Taurus, 1989.
- El libro de los refranes*, EQUIPO DE EXPERTOS 2100, Barcelona, De Vecchi, 1991 (Colección Lengua española e Idiomas).
- Refranyer català*, Joan AMADES, Barcelona, Círculo de Lectores, 1989.
- DUDEN Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten*, (Hrsg.) Günther DROSDOWSKI & Werner SCHOLZE-STUBENRECHT, Mannheim, Dudenverlag, 1992 (Nr. 11).
- DUDEN Zitate und Aussprüche*, (Hrsg.) Günther DROSDOWSKI & Werner SCHOLZE-STUBENRECHT, Mannheim, Dudenverlag, 1992 (Nr. 12).
- Proverbes français*, (dir.) Gérard ILG, Amsterdam, Elsevier, 1960 (En, De, Nl, It, Sp).
- Proverbs. A Comparative Book of English, French, German, Italian, Spanish, and Russian Proverbs with a Latin Appendix*, Jan GLUSKI, Amsterdam, Elsevier, reprint 1989.
- Auf ein Sprichwort! 333 Sprichwörter in drei Sprachen*, COUZEREAU Béatrice, Reinbek b. Hamburg, Rowohlt, [1997] 2000 (Rororo Sprachen, Taschenbuch) [De-En-Fr].
- LANGENSCHIEDT 4000 Sprichwörter und Zitate*, Elke GERR, Berlin u.a., Langenscheidt, [1989] 20001.
- Sprichwörter, Proverbs, Пословицы, Przysłowia, Přísloví, Proverbes, Proverbios*, Richard SCHMELZ *et al.*, [Berlin, Volk und Wissen, 1989] Stuttgart, Klett, 1991.
- Ulysses Annotated. Notes for James Joyce's Ulysses*, Don GIFFORD, Berkeley / London, University of California Press, [1974] 2nd ed. 1988.
- The New Bloomsday Book. A Guide through Ulysses*, Harry BLAMIRE, London, [Methuen, 1966, 1988] Routledge, 1996.
- James Joyce, *Ulysse*, trad. August Morel, entièrement revue par Valery Larbaud, Paris, Gallimard, [1929] 1996.
- Dictionary of 20th Century Allusions. From Abbott and Costello to Ziegfeld Girls*, Sylvia COLE & Abraham H. LASS, New York, Facts on File, 1991.
- Dictionary of Phrase and Allusion*, Nigel REES, London, Bloomsbury, 1991.
- Shorter Dictionary of Catch Phrases*, Rosalind FERGUSSON, London, Routledge, 1994.
- L'AUTEUR est professeur hon. de l'Université de Genève. Il a aussi enseigné à Zurich, à Paris et à Trieste pendant de nombreuses années. A son actif, relevons plusieurs ouvrages et articles sur l'enseignement de la consécutive, sur la terminologie musicale, sur les métaphores et les proverbes. Il est actuellement chef interprète de la Banque centrale européenne BCE, à Francfort, et de la Banque des Règlements internationaux BRI, à Bâle. Cet article est repris de LINGUAfranca, le Bulletin de l'Interprétation au Parlement Européen, numéro de juillet 2002. Nous en remercions vivement les responsables, Martin Wooding et Miguel Gomes.*